

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

Н. Д. Светозарова

*Санкт-Петербургский государственный университет
(Россия, Санкт-Петербург)
ndsvetozar@gmail.com*

ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗОВОЙ ИНТОНАЦИИ: ОПИСАНИЕ С. К. БОЯНУСА

Статья посвящена малоизвестному в отечественной русистике описанию русской фразовой интонации, принадлежащему С. К. Боянусу и впервые представленному им на фонетическом конгрессе в 1935 г. Жизнь Семена Карловича Боянуса (1871–1952) была настолько разнообразной и плодотворной, что можно подумать, будто за этим именем скрываются несколько человек. Он окончил историко-филологический факультет Петербургского университета, а вслед за тем Драматические курсы, был актером и режиссером, автором работ по истории средневекового театра, работал в Институте истории искусств, учился фонетике у Л. В. Щербы и основал вместе с ним Фонетический институт и Фонетическую школу. В 1920-х гг. он изучал фонетику в Лондоне у Д. Джоунза и Л. Армстронг. Преподавал ряд предметов германского цикла в Ленинградском университете и издал в 1926 г. первый учебник английской фонетики для русских. В 1928–1930 гг. он вместе с В. К. Мюллером создал знаменитые англо-русский и русско-английский словари. В 1934 г. Боянус эмигрировал в Англию, где издал учебник русской фонетики для английских учащихся, обобщивший достижения русской и британской фонетической науки. Почти треть этой книги посвящена фразовой интонации. Боянус первым предложил описание русской интонации, основанное на ограниченном наборе абстрактных интонационных моделей, важнейшим элементом которого было количество и характер фразовых ударений. Используя разработанную для английского языка интонационную разметку, Боянус транскрибирует, опираясь на собственное произношение, не только фразы, но и целые тексты разных стилей. В конце жизни Боянус создал собственную «Школу русского языка», которая имела в Англии большую известность.

Ключевые слова: Семен Карлович Боянус, фонетический метод, фонетика английского языка, русская фонетика, фразовая интонация, фразовое ударение

Семен Карлович Боянус¹ родился в 1871 г. в Москве, в семье известного врача-гомеопата. Начальное образование он получил в Москве, но позднее учился в Петербурге. В 1898 г. он окончил историко-филологический факультет Санкт-Петербургского университета. Еще будучи студентом, он увлекся театром и по окончании университета поступил на Государственные курсы драматического искусства В. Н. Давыдова. В 1910-е гг. под псевдонимом Броневский он работал в Петербурге и в Москве, в том числе в Александринском и Малом театрах, был актером, режиссером и преподавателем актерского мастерства. В 1920-х гг. появляются публикации Боянуса по истории западноевропейского средневекового театра, в том числе глава «Средневековый театр» в сборнике «Очерки по истории европейского театра. Античность, Средние века и Возрождение», вышедшем в издательстве Academia в 1923 г. В это время С. К. Боянус преподает в Российском институте истории искусств на открытом там в 1920 г. Отделении истории театра. В 1920 г. он был избран профессором, а в 1921 г. — действительным членом по кафедре истории средневекового театра. Читал курс «Французские мистерии», вел просеминар «Английские мистерии», руководил группой по изучению сценической речи. В 1927 г. он был избран действительным членом Отдела истории словесных искусств РИИИ. Таким образом, в начале XX в. имя Боянуса (или Броневского-Боянуса) было связано преимущественно с режиссурой, историей и теорией театра. Однако в это же время он активно занимался изучением германской филологии и получил большую известность как блестящий преподаватель английского языка. В 1918 г. он сдал магистерский экзамен по английской филологии на историко-филологическом факультете Петроградского университета и стал преподавать там же. Кроме семинаров по фонетике английского языка Боянус вел занятия и по другим предметам германского цикла. Отвечая на анкетный вопрос о знании иностранных языков, он написал: *Английский, французский, немецкий, готский, англосаксонский, латинский, греческий и пр.*

Фонетике Боянус учился у Льва Владимировича Щербы. Работая на кафедре романо-германской филологии, он посещал занятия в Лаборатории экспериментальной фонетики. Там он осваивал «фонетический метод преподавания языков», который в тот период активно разрабатывал и внедрял в практику Щерба. В полной мере этот метод был воплощен в работе открытого в 1922 г. в Петрограде Фонетического института практического изучения иностранных языков, который стал, по существу, первым в стране институтом иностранных языков, выпускавшим высококвалифицированных специалистов. В его организации Боянус принимал настолько активное участие, что это уникальное учебное заведение нередко называли институтом Боянуса. Будучи штатным преподавателем университета, Боянус был в 1922–1924 гг. также сотрудником Научно-исследовательского института сравнительной истории литературы и языков Запада и Востока (ИЛЯЗВ), при котором в 1927 г. под руководством Щербы и Боянуса была открыта

¹ Подробнее о жизни и творчестве С. К. Боянуса и судьбе его научного наследия см. в статье Н. Д. Светозаровой «Этот таинственный Боянус» [Павлова, Светозарова 464–486].

Фонетическая школа новых языков. Вскоре филиал Фонетической школы был образован в Москве, и Боянус регулярно ездил туда для проведения показательных занятий по фонетике, которые пользовались огромной популярностью. В 1926 г. выходит учебник С. К. Боянуса «Постановка английского произношения» с подзаголовком «Английская фонетика для русских». Это был первый учебник фонетики иностранного языка, написанный с учетом фонологических и методических идей Щербы и предназначенный для носителей определенного языка. Второе издание вышло в свет в 1932 г. Отличительной чертой этого практического пособия был список литературы, включавший теоретические труды Бодуэна де Куртене, Щербы, Богородицкого, Томсона и важнейшие исследования по общей и английской фонетике зарубежных авторов (Суита, Джоунза, Есперсена, Пасси, Пальмера), в том числе новейшие работы по английской интонации, вышедшие в свет буквально накануне появления учебника. Последнее объясняется особенностями биографии Боянуса.

Английский язык он знал с детства, его работы по истории средневекового театра были также связаны преимущественно с английским языком. Приступив в начале 1920-х гг. к преподаванию, Боянус прилагал большие усилия, чтобы совершенствовать свои знания языка в Англии. С 1923 по 1928 г. он несколько раз выезжал в Лондонский университет на стажировку у Д. Джоунза. Его практически занятиями английской фонетикой руководила мисс Армстронг. Лилиас Эвелин Армстронг (1882–1937) была блестящим фонетистом, любимой ученицей Джоунза и его помощницей по отделению фонетики. К этому времени она была уже автором нескольких работ по фонетике английского и других языков, в том числе написанного совместно с Идой Уорд учебника «A handbook of English intonation». В сентябре 1926 г. она вышла замуж за своего русского ученика, который был старше ее на 11 лет.

После женитьбы Боянус был вынужден возвратиться в Ленинград и продолжить преподавание в университете. Он неоднократно запрашивал у советского правительства разрешение на выезд в Англию, которое ему удалось получить лишь в 1934 г. Период ожидания оказался чрезвычайно плодотворным в научном отношении. Помимо преподавания английской фонетики, Боянус обратился в это время к лексикографии и в фантастически короткий срок создал вместе с Владимиром Карловичем Мюллером (1880–1941), знаменитым лексикографом и шекспироведом, который также преподавал тогда в Ленинградском университете, принципиально новые, очень нужные и популярные словари. В 1928 г. в издательстве «Советская энциклопедия» вышел 40-тысячный англо-русский словарь и уже через два года — 50-тысячный русско-английский словарь. После отъезда Боянуса его имя постепенно исчезает с обложек многократно переиздававшихся словарей.

Получив официальное разрешение на выезд, Боянус поселяется в Лондоне, где получает должность лектора по русскому языку и фонетике в «Школе славянских и восточноевропейских исследований» при Лондонском университете. К сожалению, его брак был недолгим. Лилиас Армстронг скоропостижно скончалась в декабре 1937 г.

Переключившись на фонетику русского языка, Боянус не ограничивается практикой преподавания, но уже в 1935 г. издает собственный учебник русской фонетики «The Manual of Russian Pronunciation», адресованный носителям английского языка и воплотивший как основные принципы щербовского «фонетического метода», так и разработанные английскими фонетистами методы анализа звукового строя и транскрипции.

Особое место в этом пособии занимает описание русской фразовой интонации. Ему посвящена значительная часть книги (Types of Russian Intonation. P. 49–80; Texts. P. 94–124), и оно представляет собой первое в истории русистики детальное изложение правил русской интонации, основанное на ограниченном наборе абстрактных интонационных типов (моделей). Используя интонационную разметку Л. Армстронг и И. Уорд, Боянус транскрибирует, опираясь на собственное произношение, не только фразы, но и целые тексты разных стилей.

Интерес к фонетике родного языка и — особенно — его интонации восходит у Боянуса к актерскому периоду его биографии. В предисловии к своему учебнику он пишет о том, что, будучи актером, режиссером и преподавателем, он удивлялся отсутствию какой-либо системы обучения актеров устной речи, неумению молодых актеров передать через интонацию смысл текста, отсутствию на сцене естественной живой интонации. Изучение английской интонации и системы, представленной в книге Армстронг–Уорд, дали ему ключ к пониманию особенностей интонации родного языка.

Различительные возможности русской интонации Боянус описывает при помощи четырех основных мелодических моделей, каждая из которых используется с определенными коммуникативными типами предложений. В этом он следует традициям британской школы, однако соотношение моделей и типов предложений выявляет специфику русского языка. Так, нисходящая мелодика первого типа (Type I) характерна для утверждений, восклицаний, вопросов с вопросительным словом и команд; высокий тон (Type II) оформляет в разговорной речи общие вопросы и неконечные части предложений; низкий восходящий тон (Type III) используется для общих вопросов и других коммуникативных типов, содержащих разного рода импликации, например сомнение; восходяще-нисходящий ядерный тон (Type IV) наиболее типичен, по мнению Боянуса, для просьб. В соответствии с теорией британских фонетистов, Боянус начинает обучение русской интонации с однословных (ядерных) высказываний, а переходя к более сложным речевым единицам, обращает особое внимание на предударную и заударную части мелодического контура. Специфику русской интонации он видит не только в мелодике ударных слогов, восходящей при нисходящем ядерном тоне и нисходящей — при восходящем, но и в мелодическом уровне безударных слогов. Особенно ценным является наблюдение над количеством словесных ударений в разных интонационных типах: свои второй и четвертый типы Боянус описывает как содержащие обычно всего лишь одно сильное ударение, независимо от количества слов, в отличие от первого и третьего типов, особенность которых заключается в ярком мелодическом оформлении каждого из знаменательных слов

фразы². Мысленное озвучивание отдельных фраз-примеров из учебника и связанных текстов — отрывков из классической русской прозы, данных в приложении, убеждает в естественности выбранной автором интонации, представляющей собой образец интеллигентного, благородного, быть может, сейчас уже слегка старомодного русского произношения.

Боянус, несомненно, осознавал новизну и значение предложенного им описания русской фразовой интонации. Именно с основными положениями интонационного раздела своего учебника он выступил на состоявшемся в 1935 г. в Лондоне Втором конгрессе фонетических наук [Boyanus 1936]. Оттиск доклада он послал своему учителю, Л. В. Щербе, отметив в дарственной надписи, что «типы проверены экспериментально»³.

В дальнейшем Боянус создал несколько пособий по разговорному русскому языку (в том числе и снабженных записями на грамофонных пластинках, например [Boyanus, Jorson 1939]), в которых уделял большое внимание фонетике.

В 1942 г. он выходит на пенсию и открывает (в возрасте более 70 лет) «Школу русского языка Боянуса», которая имела в Англии широкую известность. Параллельно с работой в собственной школе Семен Карлович Боянус преподавал в Оксфорде, где умер от сердечного приступа во время лекции, 19 июля 1952 года.

За рубежом книги Боянуса по фонетике русского языка пользовались известностью, упоминались как авторитетные источники наряду с работами Р. И. Аванесова. Можно обнаружить ссылки и на его интонационную теорию, например в работах Виктора Яссема и Милана Ромпортла. На родине же эта теория осталась почти неизвестной, за исключением, пожалуй, давней книги автора этой статьи [Светозарова 1982: 85; 89–90]. Между тем современные интонационные теории⁴, признающие большую роль в интонации фразового ударения, подтверждают прозорливость талантливого русского ученого и педагога, который на чужбине, сквозь призму английской интонации, доносил до своих учеников важнейшие ритмико-мелодические особенности интонации родной речи.

Литература

Павлова А. В., Светозарова Н. Д. Фразовое ударение в фонетическом, функциональном и семантическом аспектах. М.: Флинта, Наука, 2017. 664 с.

Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. 175 с.

² В исследованиях автора данной статьи эти контуры были охарактеризованы как, соответственно, децентрированные и (сильно) центрированные, см. [Светозарова 1982: 148–152], [Павлова, Светозарова 2017: 21–22, 28–29 и др.].

³ Оттиск и подаренная автором Щербе книга «A Manual of Russian Pronunciation» хранятся на кафедре фонетики Санкт-Петербургского университета.

⁴ Среди них хотелось бы особенно выделить противопоставление «нейтральной и ненейтральной» интонации в работе [Yokooyama 2001].

Armstrong L. E., Ward I. C. A handbook of English intonation. Cambridge: Heffer, 1926. 124 p.

Boyanus S. C. A Manual of Russian Pronunciation. London: Sidgwick and Jackson, 1935. 124 p. (2nd edition: London, 1944; 3rd edition: London, 1946).

Boyanus S. C. The main types of Russian intonation // Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences. London 22–26 Juni 1935. Cambridge, 1936. P. 110–113.

Boyanus S. C., Jopson N. B. Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary. London: Sidgwick and Jackson, 1939. 366 p. (2nd edition: London 1944).

Boyanus S. C. Russian Pronunciation: the Russian system of speech habits in sounds, stress, rhythm, and intonation together with a Russian phonetic reader: In 2 vols. London: Humphries, 1955. XI, 322 p.

Boyanus S. C. Russian Pronunciation and Russian Phonetic Reader. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1955.

Boyanus S. C. Russian pronunciation. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1967.

Yokoyama O. Neutral and non-neutral intonation in Russian: A reinterpretation of the IK system // Die Welt der Slaven. 2001. Bd. XLVI. No. 1. S. 1–24.

Natalia D. Svetozarova
St. Petersburg State University
(Russia, St. Petersburg)
ndsvetozar@gmail.com

ON THE HISTORY OF THE STUDY OF RUSSIAN SENTENCE INTONATION: A DESCRIPTION BY S. K. BOYANUS

This article is devoted to a description of Russian Sentence Intonation, created and presented at the Congress of Phonetic Science, 1935 by S. K. Boyanus. It is by way of promoting this remarkable phonetic achievement to its due appreciation by Russian linguists that this article came about. The life of Semjon Karlovič Boyanus (1871–1952) was extremely varied and so fruitful that one is tempted to think of Boyanus as several authors' nom-de-plume. A graduate of St. Petersburg University (the Department of History and Philology), moving on to a Drama Course, Boyanus was an actor and a theatre director; he wrote articles on the history of theatre, taught students at the Arts History Institute; studied phonetics under Lev Vladimirovič Ščerba to continue as Ščerba's co-organizer of the Institute of Phonetics and the Phonetic School. In 1920s he studied phonetics in London, under Daniel Jones and Liliás Eveline Armstrong. Later on, working for Leningrad State University where he was a Reader of the Germanic cycle, Boyanus published his first manual of English phonetics for speakers of Russian (1926).

In 1928–1930 he co-authored famous English-Russian and Russian-English dictionaries with V.K. Mueller. In 1934 Boyanus emigrated to the UK where he published a manual of Russian phonetics for British learners, bringing together the achievements of Russian and British phonetic science. Nearly a third part of this book deals with sentence intonation. Boyanus was the first to suggest a description of Russian intonation in terms of a limited set of abstract intonation models with the nature and number of sentence stresses as its basic distinctive feature. Proceeding from the system of intonation transcription for English Boyanus succeeds in transcribing not just individual phrases but stylistically diverse Russian texts. Towards the end of his life Boyanus established his own “School of Russian”, acknowledged throughout the UK.

Key words: Semjon Karlovič Boyanus, phonetic method, English phonetics, Russian phonetics, sentence intonation, sentence stress

References

Armstrong L.E., Ward I.C. *A handbook of English intonation*. Cambridge, Heffer, 1926. 124 p.

Boyanus S.C. *A Manual of Russian Pronunciation*. London, Sidgwick and Jackson, 1935. 124 p. (2nd edition: London, 1944; 3rd edition: London, 1946).

Boyanus S.C. The main types of Russian intonation. *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences*. London 22–26 Juni 1935. Cambridge, 1936. P. 110–113.

Boyanus S.C., Jopson N.B. *Spoken Russian: a practical course: written and spoken colloquial Russian with pronunciation, intonation, grammar, English translation and vocabulary*. London, Sidgwick and Jackson, 1939. 366 p. (2nd edition: London, 1944).

Boyanus S.C. *Russian Pronunciation: the Russian system of speech habits in sounds, stress, rhythm, and intonation together with a Russian phonetic reader: In 2 vols*. London, Humphries, 1955. XI, 322 p.

Boyanus S.C. *Russian Pronunciation and Russian Phonetic Reader*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1955.

Boyanus S.C. *Russian pronunciation*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1967.

Pavlova A. V., Svetozarova N. D. *Frazovoye udarenie v foneticheskom, funkcionalnom i semanticheskom aspektakh* [Sentence stress: Phonetic, functional and semantic aspects]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2017. 664 p.

Svetozarova N.D. *Intonacionnaya sistema russkogo yazyka* [Intonation system of Russian]. Leningrad, Izd. Leningradskogo universiteta Publ., 1982. 175 p.

Yokoyama O. Neutral and non-neutral intonation in Russian: A reinterpretation of the IK system. *Die Welt der Slaven*. 2001. Bd. XLVI. No. 1. S. 1–24.